

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tout autressi con l'ente fait venir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

- letto 270 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004r_medium.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_medium%20%281%29.jpg

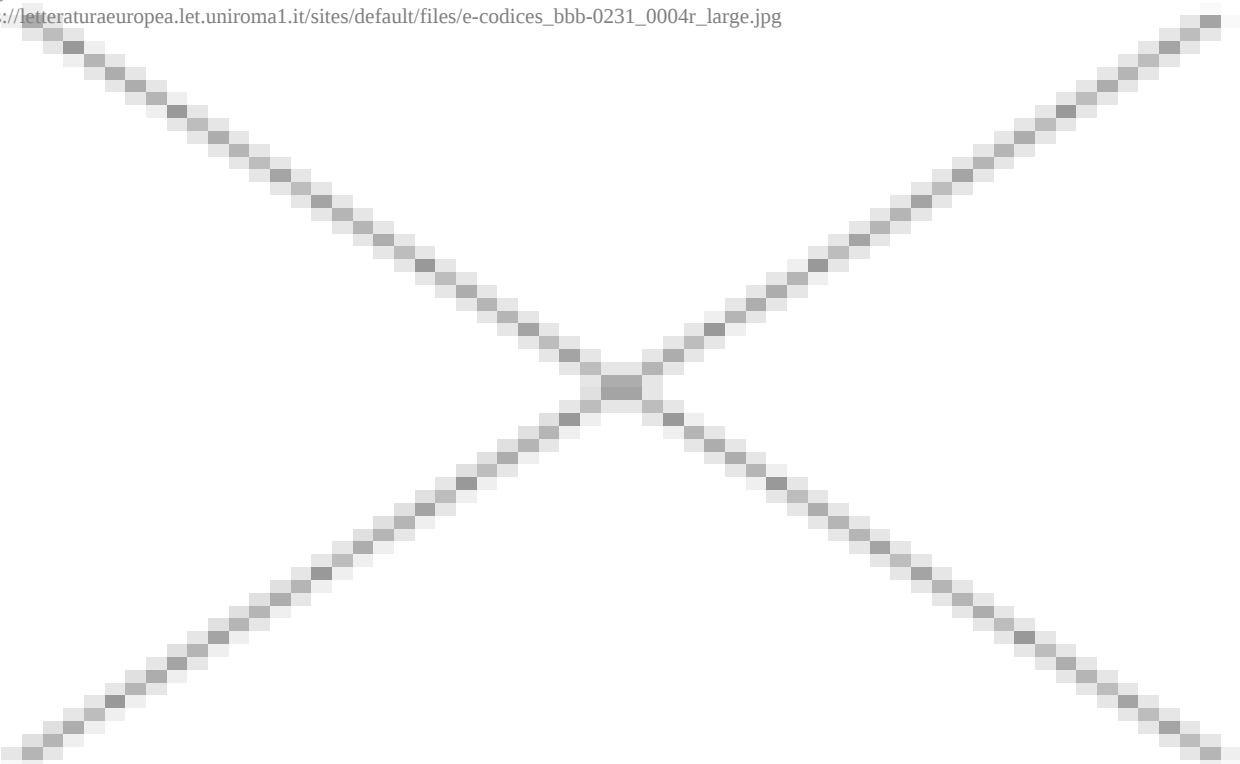


- letto 203 volte

Edizione diplomatica

[c. 4r]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004r_large.jpg



Tout autresi (com) lente fet uenir. li arosers de lyau q(ui) chiet

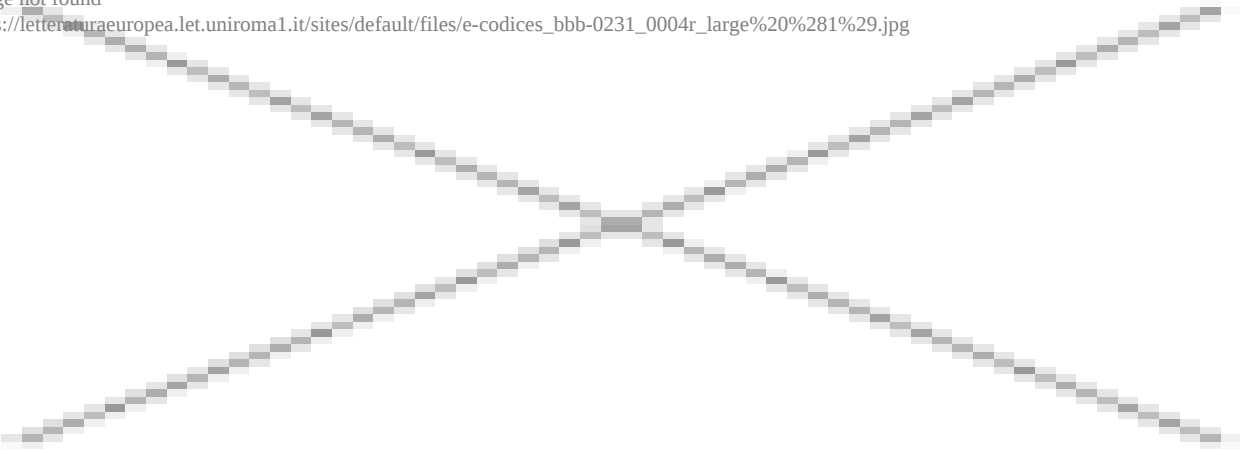
ius. fait bone amour naistre (et) croistre (et) flourir li rem(em)bres p(ar) cou

stume (et) par us. damour loial nert ia nus aude sus. ai(n)s le couie(n)t aude

souz mai(n)tenir. p(or) ce est ma douce dolour plain(n)e de si gra(n)t peour. dame

si fais grant uigour. de chanter quant de cuer plour.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004r_large%20%281%29.jpg



Pleust adieu pour ma douleur garir tisbe q(ue) ie sui piramus.
mes ie uoi b(ie)n se ne puet auenir ainsi morrai q(ue) ia ne uiurai pl(us).
a hi bele (com) sui p(our) uous (con)fus q(ue) du(n) carrel me uenistes ferir. esp(ri)s
ardant fui damours qua(n)t uous ui le premier iour. li ars ne fu
pas daubourt. qui si trait par grant doucour. **D**ame se ie ser
uisse de uautant (et) priasse de urai cuer (et) dantier. (com) ie fais u(ous)
ie sai certai(n)nement. que(n) paradis neus autre loier. mes ie ne
puis ne seruir ne proier. ne lui fors uous a cui mes cuers sa(n)
tent. se ne puis apercevoir. q(ue) ia ioie en doie auoir. ne ie ne u(ous) p(uis)
ueoir fors doil clos (et) de cuer noir.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004r_large%20%283%29.jpg

Li prophetes dit uoir

qui pas ne ment. car en la foi faudront li droiturier. (et) la
fins est uenue uoirement q(ue) cruautez uai(n)t m(er)ci (et) prier.
ne seruices ni puet auoir mestier. ne bone amour naten
dre longuement ai(n)s a plus orgueilz povoir. (et) bobant q(ue) dou(s) uoloirs
ne(n) (con)tre amour na sauoir catendroie sanz espoir.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004r_large%20%285%29.jpg

Aigles sen uont ni puis m(er)ci trouver. b(ie)n sai (et) uoi ca touz
biens ai failli. se uous ainsi me uolez achieuer q(ue) u(ous) de moi
neussiez q(ue)l q(ue) m(er)ci. ia nauriez mais nul si loial ami. ne ne por
roiz a nul iour recouer. (et) ie morrai mauie amours sera
mais pis loi(n)g de u(ost)re biau cler uis ou naist la flours (et) li lis.

[c. 4v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%283%29.jpg

Aigles ia touz iours apris a estre leaus amis. si me uaudroit
mielz .i. ris. de uous questre en paradis.

- letto 237 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tout autresi (com) lente fet uenir. li arosers de lyaue q(ui) chiet ius. fait bone amour naistre (et) croistre (et) flourir li rem(em)bres p(ar) cou stume (et) par us. damour loial nert ia nus aude sus. ai(n)s le couie(n)t aude souz mai(n)tenir. p(or) ce est ma douce dolour plain(n)e de si gra(n)t peour. dame si fais grant uigour. de chanter quant de cuer plour.	Tout autresi com l?ente fet venir li arosers de l?yave qui chiet jus, fait bone amour naistre et croistre et flourir li remembres par coustume et par us. D?amour loial n?ert ja nus au desus, ains le covient au desouz maintenir. Por ce est ma douce dolour plainne de si grant peour, dame, si fais grant vigour de chanter, quant de cuer plour.
	II
Pleust adieu pour ma dolour garir tisbe q(ue) ie sui piramus. mes ie uoi b(ie)n se ne puet auenir ainsi morrai q(ue) ia ne uiurai pl(us). a hi bele (com) sui p(our) uous (con)fus q(ue) du(n) carrel me uenistes ferir. esp(ri)s ardant fui damours qua(n)t uous ui le premier iour. li ars ne fu pas daubourt. qui si trait par grant doucour.	Pleüst a Dieu, pour ma dolour garir, Tysbé, que je sui Piramus; més je voi bien se ne puet avenir: ainsi morrai que ja ne vivrai plus. Ahi, bele! Tant sui pour vous confus! Que d?un carrel me venistes ferir, espris ardant fui d?amours, quant vous vi le premier jour. Li ars ne fu pas d?aubourt, qui si trait par grant doucour.
	III
Dame se ie ser uisse de uautant (et) priasse de urai cuer (et) dantier. (com) ie fais u(ous) ie sai certai(n)nement. que(n) paradis neus autre loier. mes ie ne puis ne servir ne proier. ne lui fors uous a cui mes cuers sa(n) tent. se ne puis apercevoir. q(ue) ia ioie en doie auoir. ne ie ne u(ous) p(uis) ueoir fors doil clos (et) de cuer noir.	Dame, se je servisse Deu autant et priasse de vrai cuer et d?antier com je fais vous, je sai certainement qu?en Paradis n?eüs autre loier; més je ne puis ne servir ne proier nelui fors vous, a cui mes cuers s?antent, se ne puis apercevoir que ja joie en doie avoir, ne je ne vous puis veoir fors d?oil clos et de cuer noir.
	IV
Li prophetes dit uoir qui pas ne ment. car en la foi faudront li droiturier. (et) la fins est uenue uoirement q(ue) cruautez uai(n)t m(er)ci (et) prier. ne services ni puet auoir mestier. ne bone amour naten dre longuement ai(n)s a plus orguielz povoir. (et) bobant q(ue) dou(s) uoloirs ne(n) (con)tre amour na sauoir catendroie sanz espoir.	Li prophetes dit voir, qui pas ne ment, car en la foi faudront li droiturier, et la fins est venue voirement, que cruautez uaint merci et prier, ne services n?i puet avoir mestier, ne bone amour n?atendre longuement, ains a plus orguielz povoir et bobant que dous voloirs, n?encontre amour n?a savoir c?atendroie sanz espoir.
	V

Aigles sen uont ni puis m(er)ci trouer. b(ie)n sai (et) uoi ca touz biens ai failli. se uous ainsi me uolez achieuer q(ue) u(ous) de moi neussiez q(ue)l q(ue) m(er)ci. ia nauriez mais nul si loial ami. ne ne por roiz a nul iour recouer. (et) ie morrai mauie amours sera mais pis loi(n)g de u(ost)re biau cler uis ou naist la flours (et) li lis.	Aigles, s'en vont n'i puis merci trover. Bien sai et voi c?a touz biens ai failli, se vous ainsi me volez achiever, que vous de moi n'eussiez quelque merci. Ja n'avriez mais nul si loial ami ne ne porroiz a nul jour recover. Et je morrai, ma vie amours sera mais pis loing de vostre biau cler vis, ou naist la flours et li lis.
	VI
Aigles ia touz iours apris a estre leaus amis. si me uaudroit mielz .i. ris. de uous questre en paradis.	Aygle, ja touz jours apris a estre leaus amis, si me vaudroit mielz un ris de vous qu'estre en Paradis.

- letto 146 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-334>

Links:

[1] <https://e-codices.ch/de/bbb/0231/4r>